



# 2023 CONFERENCE SYMPOSIA

## Radical Acts of Translation

The first event of this series acknowledges the limitations of Western scientific knowledge in fully grasping the broad spectrum of movement practices and performances available worldwide. It also problematizes their valorization under Eurocentric descriptors such as dance, folklore, or ritual. Seeking to bridge these theoretical and methodological gaps, this one-day symposium draws upon critical discussions around bodily arts, a well-established field of study in Brazil, which has sought to break away from the limiting sectarianism of artistic languages and the distinctions between theories and practices. We will join forces in cyberspace to exchange ideas and ways of knowing around two sets of epistemic, political and methodological tools: a) the principle of horizontal reciprocity, structuring ecologies of knowledges and b) acts of intercultural and inter-political translation, born from the struggle against systems of domination. Our gathering will also draw upon research-creation methodologies particularly concerned with new epistemologies of practice.

O primeiro evento desta série reconhece as limitações do conhecimento científico ocidental em compreender de forma abrangente o amplo leque de práticas de movimento e performances disponíveis em todo o mundo. Também problematiza a valorização desse conhecimento com descritores eurocêntricos como dança, folclore ou ritual. Buscando preencher essas lacunas teóricas e metodológicas, este simpósio de um dia lança mão de discussões críticas em torno das artes do corpo, um campo de estudo consolidado no Brasil que tem buscado romper com o sectarismo limitante das linguagens artísticas e das distinções entre teorias e práticas. Uniremos forças no mundo virtual para trocar ideias e modos de saber em torno de dois conjuntos de ferramentas epistêmicas, políticas e metodológicas: a) o princípio da reciprocidade horizontal, estruturando ecologias de saberes e b) atos de tradução intercultural e interpolítica, nascidos da luta contra os sistemas de dominação. Nosso encontro também se baseará em metodologias de pesquisa-criação particularmente preocupadas com novas epistemologias da prática.

Universidade Federal de Bahia Salvador, Brazil  
Organizers: Christine Greiner, Cristina Fernandes Rosa and Gilsamara Moura

PHOTO: Lia Rodrigues Companhia de Danças Encantado

**REGISTER NOW**

### SCHEDULE (ALL LINKS AVAILABLE TO REGISTRANTS THROUGH THE MOBILE APP) WEDNESDAY MAY 10TH, 2023

2-5pm GMT-3

- **Embodied embryology and vocalization: An ecocentric exploration of fluid cellular wisdom / Embriologia Corporalizada e Vocalização: uma exploração ecocêntrica da sabedoria celular fluida**
- **Ciane Fernandes and Diego Pizarro (Portuguese)**
- Inperson & Instagram Live
- Wear a bathing suit.
- Video documentation will be available after the live event for virtual registrants.

**CONTACT US**

conference@dancestudiesassociation.org  
www.dancestudiesassociation.org

# 2023 CONFERENCE SYMPOSIA

## Radical Acts of Translation

**SCHEDULE (ALL LINKS AVAILABLE TO REGISTRANTS THROUGH THE MOBILE APP)  
THURSDAY MAY 11TH, 2023**

**REGISTER NOW!**

5-5:45pm GMT-3

• **Kongolese Dance & Afropop Entertainment**  
• Eto'o Tsana (English)  
• Lecture/Demonstration - Zoom

• **Práticas Pelvica - Resignificando Narrativas**  
• Thiane Nascimento (Portuguese)  
• Lecture/Demonstration - Inperson & Zoom

6-7:30pm GMT-3

• **Welcome & Acolhimento**  
• Cristina Fernandes Rosa, Gilsamara Moura, and Rosemarie Roberts  
(English and Portuguese)  
• Inperson & Instagram Live

• **[ ] & Audio Description as Radical Representation**  
• Rebecca Fitton  
• **Samba do Criolo Doido: o estado da arte (Samba do Criolo Doido: the  
state of the art)**  
• Luiz de Abreu  
• **Texto Manifesto: Carta Aberta aos corpos não defs**  
• João Paulo de Lima  
• Inperson & Zoom

7:30pm GMT-3

• **Screendance Screening**  
• Online Premiere  
• **Leda (e o Cisne) (Leda and the Swan) - Luisa Callegari**  
• **Chamaram de Banzo a dor da desgraça que nos causaram (They called  
Banzo the pain from the misfortune they caused us.) - Augusto Lopes Costa**  
• **Interfaces vol.2 - Luís Silva**  
• **Anoitecer do Fauno - Pedro Avlis**  
• **Deleite - Rosely Conz, Patrizia Herminjard**  
• **Ogum's Story - Angel Robin Fox, Mika Lior, Cici de Oxalá, Luão Badaró**

7:30-8:30pm GMT-3

• **Performative Experiments/Experimentos Performáticos**  
• **soundscape by Letricia**  
• Inperson & Instagram Live

**CONTACT US**

conference@dancestudiesassociation.org  
www.dancestudiesassociation.org

# 2023 CONFERENCE SYMPOSIA

## Radical Acts of Translation

**SCHEDULE (ALL LINKS AVAILABLE TO REGISTRANTS THROUGH THE MOBILE APP)**

**FRIDAY MAY 12TH, 2023**

8-9:30am GMT-3, Zoom

**Translating Interculturality (English): Moderator: Cristina Rosa**

- Madness or/and Holiness: The Female Dancing Body Onstage in 1970s Taiwan - Szu-Ching Chang
- Reciprocal Acts of Intercultural Translation: A Story of Ogum - Mika Lior
- Re-practicing "Chinese" bodies?: Self, Society, and trans-border female dancing figures in The Republic of China (1912-1949) - Yi An

**Fabulações Latino-Americanas (Portuguese): Moderator: Daniella Aguiar**

- Cartas insolentes: por uma fabulação coreográfica em dissidência - Gilsamara Moura, Tiago Amate
- arquitexturas de acesso: traduções virtuais do conhecimento corporificado na formação teatral - Adriana La Selva
- Por uma prática e escritura cine-coreográficas a partir da obra Ciudad-Mujer-Ciudad de Pola Weiss - Maryah Monteiro, Alba Vieira

10-11:30am GMT-3, Zoom

**Exploring Healing Spheres (English): Moderator: Alba Vieira**

- Healing the World: The Leadership of Young Indigenous Dancers During the Covid-19 Pandemic in the Americas - Deborah Maia De Lima, Claudia Mitchell
- Embodying an Ecological Condition: Dance Practices and the Development of Embodied Ecological Awareness - Rhiannon Newton
- Dance as a Sacred Space, a State of Trance, a Place for Healing for Manipuri Contemporary Dancers - Sanchita Sharma

**Traduzindo ancestralidades na contemporaneidade (English & Portuguese): Moderator: Suzi Weber**

- Mazani Moves: Aesthetic Markers in the Chakke Semā of Mazandaran, Iran - Mahsa Hojjati
- "Muito mais do que a cidade quis fazer deles": sobre separação e esquecimento nas práticas historiográficas em dança - Erika da Costa
- Alteridade e tradução: uma pedagogia de práticas dramáticas em dança - Daniella Aguiar

12-1:45pm GMT-3, Zoom

**A Conversation to not Give up on Imagining New Worlds / Uma conversa para não desistir de imaginar novos mundos**

Delivered in Portuguese, live translation to English and sign language [LIBRAS]

Lia Rodrigues e Gabi Gonçalves, Moderator: Christine Greiner





# 2023 CONFERENCE SYMPOSIA

## Radical Acts of Translation

### SCHEDULE (ALL LINKS AVAILABLE TO REGISTRANTS THROUGH THE MOBILE APP) FRIDAY MAY 12TH, 2023

2:15-3:45pm GMT-3, Zoom

#### Intersections and crossroads (English & Portuguese): Moderator: Adriana La Selva

- Memória e Ancestralidade: Uma investigação para criação de futuros na Arte Contemporânea - Alexandra Martins Costa
- Presence as Praxis – Decoloniality in the Klaus Vianna Technique - Cora Miller Laszlo
- Found in translation - Gretchen Schiller

#### Gestural Translation in American, Ethiopian, and Togolese Performances (English) Moderator: Lucía M. Suárez

- Translating Queer Intersectionality/Diaspora: From a Gay Black Body to an Indonesian Woman's Story in David Roussève's Dance-Film Two Seconds After Laughter (2011) - Alessandra Williams
- Translating Eskista, Performing Mercato: Mediated Choreography of an Ethiopian Artist - Hui Wilcox
- Choreographies of Transformation: Spirited Choreographies in Ewe Women's Ritual Performance - Elyan Hill

4:15-6PM GMT-3, Zoom

#### Translators of Worlds / Tradutores de mundos

Delivered in Portuguese, live translation to English and sign language [LIBRAS]

Ailton Krenak, Ciane Fernandes and Vera Passos

Moderator: Gilsamara Moura

REGISTER NOW

6:30-8:15pm GMT-3, Zoom

#### Transformative Translations: Processo, Memória, e ativismo no Dançando Bahia (Portuguese & English)

Amelia Conrado, Lucia Suarez, Yvonne Daniel, Monique Pfau

#### Dancing Together with Time [podcast-style] (English)

Darvejon Jones, Thomas Ford, Maura Nguyen Donohue

CONTACT US

conference@dancestudiesassociation.org  
www.dancestudiesassociation.org

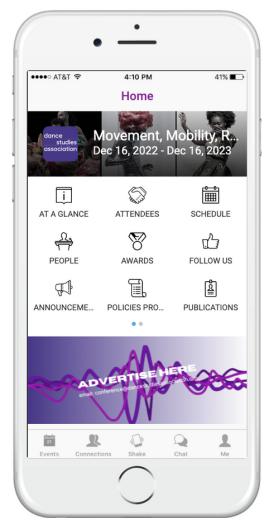


# 2023 CONFERENCE SYMPOSIA

*Movement, Mobility, Reciprocity*

## SPONSOR/EXHIBITOR PROSPECTUS

In 2019, DSA successfully launched our mobile conference app. As we continue to green our conferences, we move away from printed programs and advertising and towards more adaptive, interactive, and environmentally conscious modes of communication. To that end, support DSA and share your message with our attendees through sponsorship opportunities and/or digital advertising. Thank you! Your support ensures that we can keep registration costs accessible, pay speakers equitably, and invest in translation services.



### Movement, Mobility, Reciprocity, 2023 Conference Symposia

Download our official app:



Scan QR Code

Powered by Webex Events (formerly Socio)

- Sponsorship
- Digital App Banner Ad
- Digital App Push Notification
- Virtual Scholars Table, Exhibit by the Book
- Monthly E-blast Newsletter Advertising

## RESERVE NOW!

**CONTACT US**

conference@dancestudiesassociation.org  
www.dancestudiesassociation.org